

**NE 5/3798 RU**

русское издание

**PREMIUM**

**220 dCi – 270 dCi**

**320 dCi – 370 dCi – 420 dCi**

**50 21 014 691 – 11/03**

**édition russe**

## **Оглавление**

### **Глава**

**АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ..... A**

**ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ..... B**

**ЭКСПЛУАТАЦИЯ ..... C**

**ОТОПЛЕНИЕ И ВЕНТИЛЯЦИЯ ..... D**

**СМАЗОЧНЫЕ И ДР. МАТЕРИАЛЫ ..... E**

**УХОД И ОБСЛУЖИВАНИЕ ..... F**

**ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ..... G**

**ДОПОЛНЕНИЕ ПРИЛОЖЕНО В КОНЦЕ  
РУКОВОДСТВА**

## **В3 ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ**

### **ОТБОР МОЩНОСТИ С ТОРЦА ДВИГАТЕЛЯ**

*В зависимости от комплектации*

PAM 1131  
PAM 1132  
PAM 0631  
PAM 0632

### **СЦЕПЛЕНИЕ**

*В зависимости от комплектации*

362 DBE  
395 DBE  
430 DTE  
MFZ 430  
MFZ 2.400

### **КОРОБКА ПЕРЕДАЧ**

*В зависимости от комплектации*

ZF 9S 109  
ZF 16S 109  
ZF 16.S 151  
ZF 16S 181  
ZF ASTRONIC 12AS 2301  
EATON 5206  
EATON 8309  
Allison MD 3060 (см. NC 3/3773)

## **B7 ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ**

### **СИСТЕМА ТОРМОЖЕНИЯ**

Пневматическая.

#### **ВНИМАНИЕ! ЭТО ОЧЕНЬ ВАЖНО**

Для улучшения безопасности этот автомобиль оборудован тормозами с АВТОМАТИЧЕСКОЙ РЕГУЛИРОВКОЙ ЗАЗОРА, возникающего в результате износа тормозных накладок.

Для ГАРМОНИЧНОСТИ, НАДЕЖНОСТИ и ДОЛГОВЕЧНОСТИ тормозной системы автопоезда настойчиво рекомендуем оборудовать прицеп или полуприцеп одинаковой системой.

*В зависимости от комплектации*  
Система торможения “EBS”

Система торможения “EBS” обеспечивает функцию антиблокировки “ABS”, а также — в зависимости от комплектации — функцию противоскольжения “ASR”.

### **КУЗОВ**

Для выполнения любых адаптаций кузова или специального оборудования (кран за кабиной, опорно-сцепное сочленение и т.п.) необходимо попросить у продавца схему шасси в масштабе 1/20. Для крепления адаптаций кузова и спецоборудования, а также электрических соединений, мы требуем, чтобы изготовители такого оборудования соблюдали предусмотренные для этого спецификации и нормы “RENAULT TRUCKS”. Для получения таких документов достаточно обратиться к продавцу.

### **Звукоизолирующие экраны**

При самом малейшем повреждении его внутренней защитной плёнки шумоподавляющий экран необходимо заменить.

Никакого воспламеняемого продукта нельзя оставлять в соприкосновении с звукоизолирующими экранами. Экраны чистить просто с ветошью и, при необходимости, с мыльным раствором (за исключением какого либо иного продукта).

Промывать снутри или снаружи шумоподавляющий экран растворительным продуктом как и покрывать его краской абсолютно запрещено.

### **ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

*В зависимости от комплектации*

Напряжение 24 Вольта

2 аккумулятора .....	140 А/ч
	170 А/ч
	190 А/ч
	230 А/ч

Генератор переменного тока :MITSUBISHI A003TA8291 60A

MITSUBISHI A003TA8491 80A

MITSUBISHI A004TR5091ZT 90A

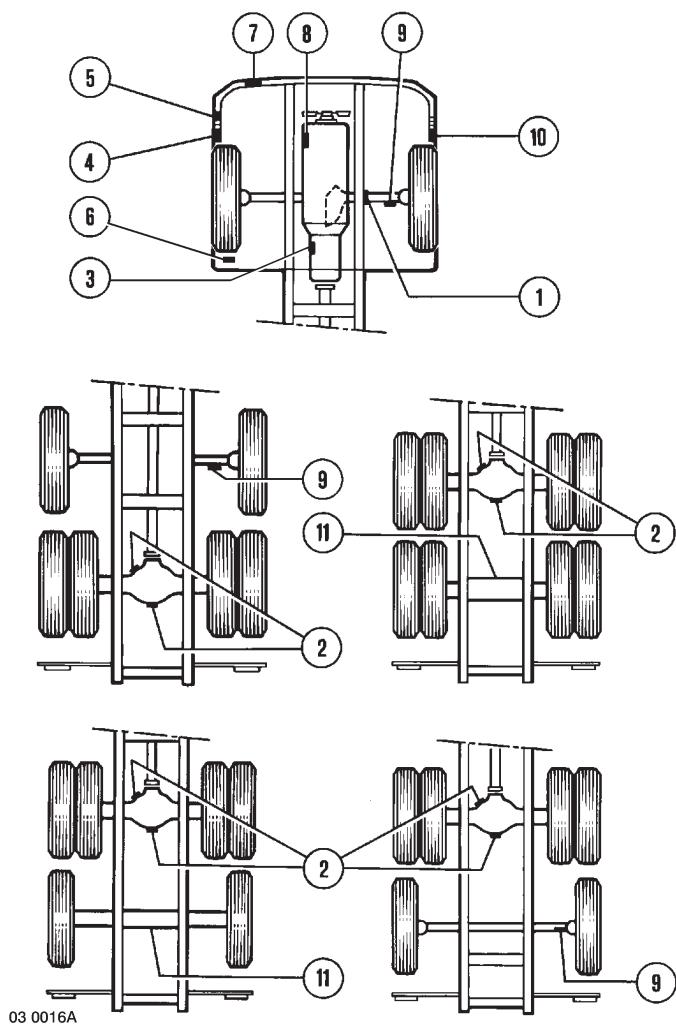
BOSCH NL1 80A

Стартер .... MITSUBISHI 24V 5,5 KW M009T60471

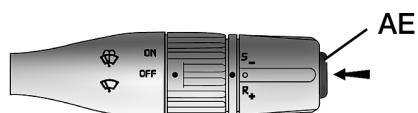
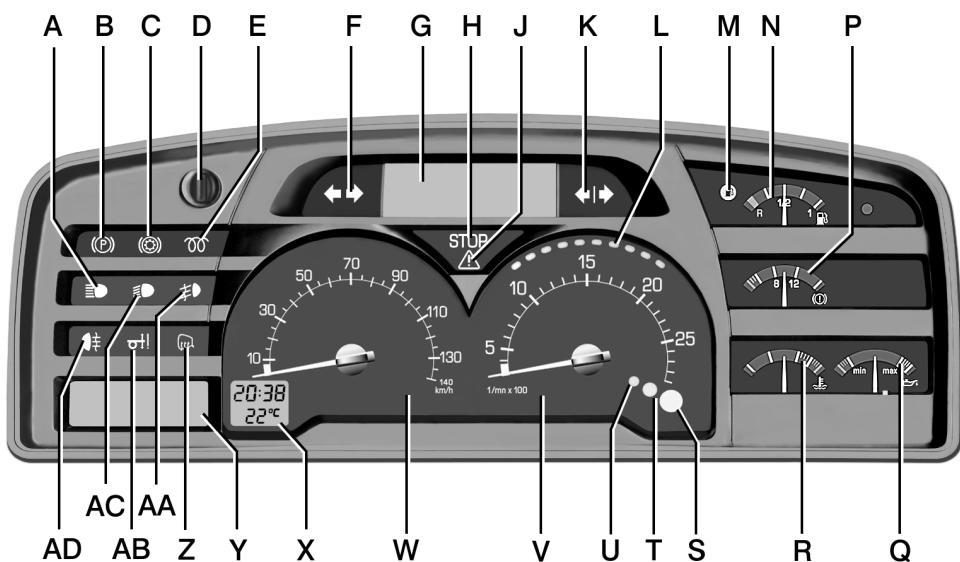
24V 5,5 KW M009T61571

BOSCH EV 24V 4 KW 0001231009

## **В16 ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ**



## C4 Эксплуатация



01 0059A

## **C5 ЭКСПЛУАТАЦИЯ**

### **ПАНЕЛЬ ПРИБОРОВ**

- A – Контрольная лампа дальнего света
- B – Контрольная лампа стояночного тормоза
- C – Контрольная лампа электрического замедлителя
- D – Кнопка для выбора меню
- E – Контрольная лампа предварительного нагрева
- F – Контрольная лампа указателей поворота тягача
- G – Многофункциональный дисплей (см. стр. C13→C28)
- H – Сигнализатор “ОПАСНО” (DANGER) – Немедленная остановка
- J – Указатель SERVICE (“ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ”) : автомобиль необходимо немедленно отвести к ближайшему лидеру фирмы или на ближайшую станцию нашей сервисной сети.
- K – Контрольная лампа указателей поворота прицепа
- L – Зона рабочего режима вращения двигателя
- M – Контрольная лампа минимального запаса топлива
- N – Указатель уровня топлива в баке
- P – Воздушный манометр
- Q – Указатель уровня и давления масла двигателя
- R – Указатель температуры системы охлаждения двигателя
- S – Сигнализатор преувеличенного режима работы двигателя
- T – Сигнализатор работы замедлителя на выхлопе
- U – Сигнализатор работы замедлителя двигателя и предварительной его выборки
- V – Тахометр
- W – Индикатор скорости
- X – Дисплей дополнительного комфорта :
  - . часы
  - . указатель наружной температуры
- Y – Дисплей авторадиоприёмника
- Z – Контрольная лампа обогрева зеркал заднего вида и ветрового стекла
- AA – Контрольная лампа противотуманных фар
- AB – Предупреждающий сигнализатор электронно–пневматической подвески
- AC – Контрольная лампа ближнего света
- AD – Контрольная лампа задних противотуманных фонарей
- AE – Кнопка для набора информации по вождению

## C35 ЭКСПЛУАТАЦИЯ

### Режим сниженной эффективности

Светодиод (4) горит непрерывно в продолжении 40 секунд. Проводится контроль всех датчиков тревожной системы. Если одна из дверей осталась открытой, это моментально сигнализировано зуммером сирены, который начинает гудеть. По истечении 40 секунд соответствующая дверь больше не принимается во внимание и остаётся незащищённой. Режим "сниженной эффективности" может быть полезен в случае разгрузки фрахта.

### Дезактивация тревожной системы

Когда автомобиль под напряжением нажать на кнопку (1) или (2) дистанционного управления или, если на автомобиль была исполнена агрессия : закрыть снова двери кабины и затем, нажать 2 раза на кнопку (1) или (2) дистанционного управления :

- автомобиль включается под напряжение (исключительно в том случае когда автомобиль оборудован электрическим общим выключателем),
- замки дверей кабины размыкаются,
- красный светодиод (4) контрольного блока (3) гаснет.

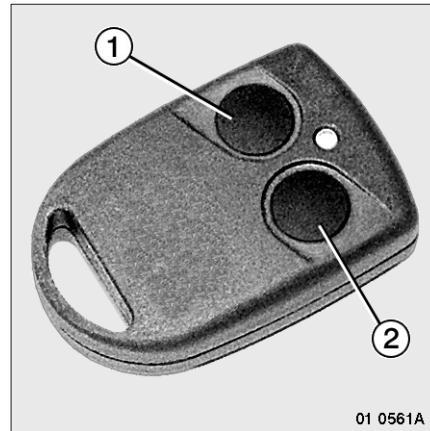
### ПРИМЕЧАНИЕ

В случае плохого срабатывания блока дистанционного управления, вам можно тревогу дезактивировать поворачивая ключ противоугонного контактора в позицию "контакт" (3). После этого, необходимо пересинхронизировать ручной блок дистанционного управления по отношению к тревожной системе. Для этого, достаточно устройство активировать и затем дезактивировать (один лишь единственный раз).

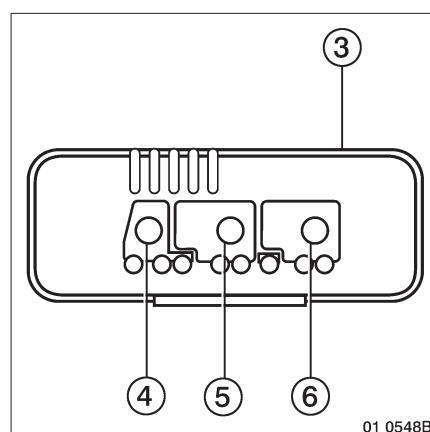
В случае, когда на автомобиль было покушение чтобы его угнать или украдь его фрахт, после дезактивации тревоги начинает гудеть зуммер сирены. Можно узнать какой тип покушения по указаниям светодиодов (4-5-6) контрольного блока (3), на котором загорается "пиктографический бленкер" ("идштл сшв").

Каждый светодиод соответствует определенной отдельной зоне надзора. (см. таблицу стр. С36).

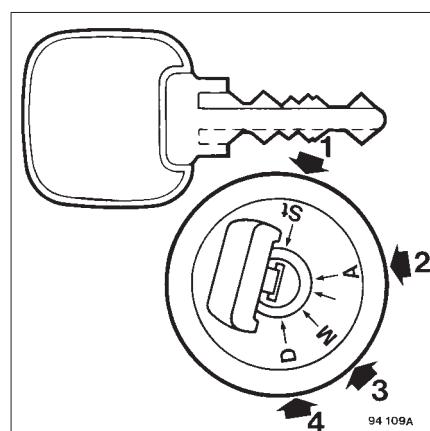
"Пиктографический бленкер" исчезает при включении контакта, с ключём противоугонного контактора, повернутым на позицию (3).



01 0561A



01 0548B

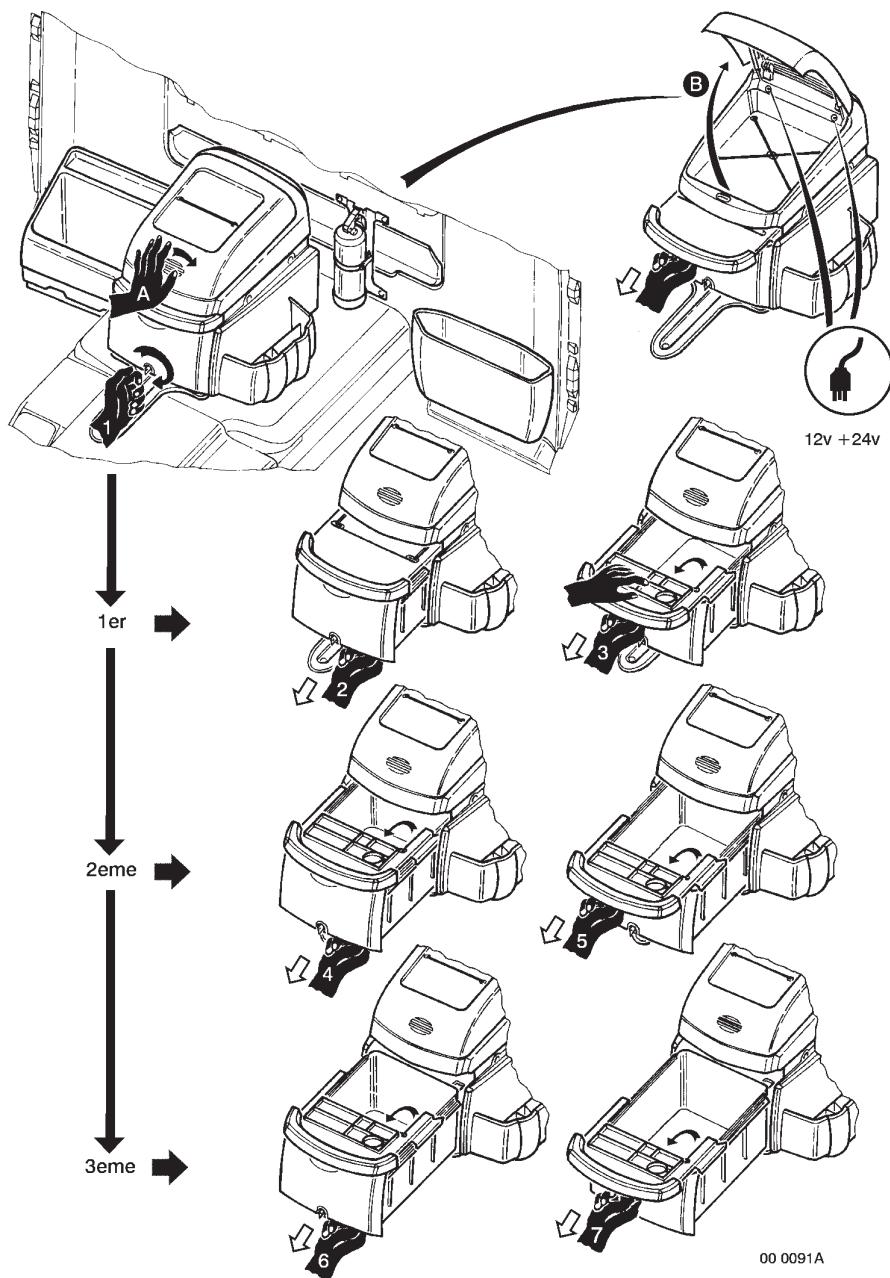


94 109A

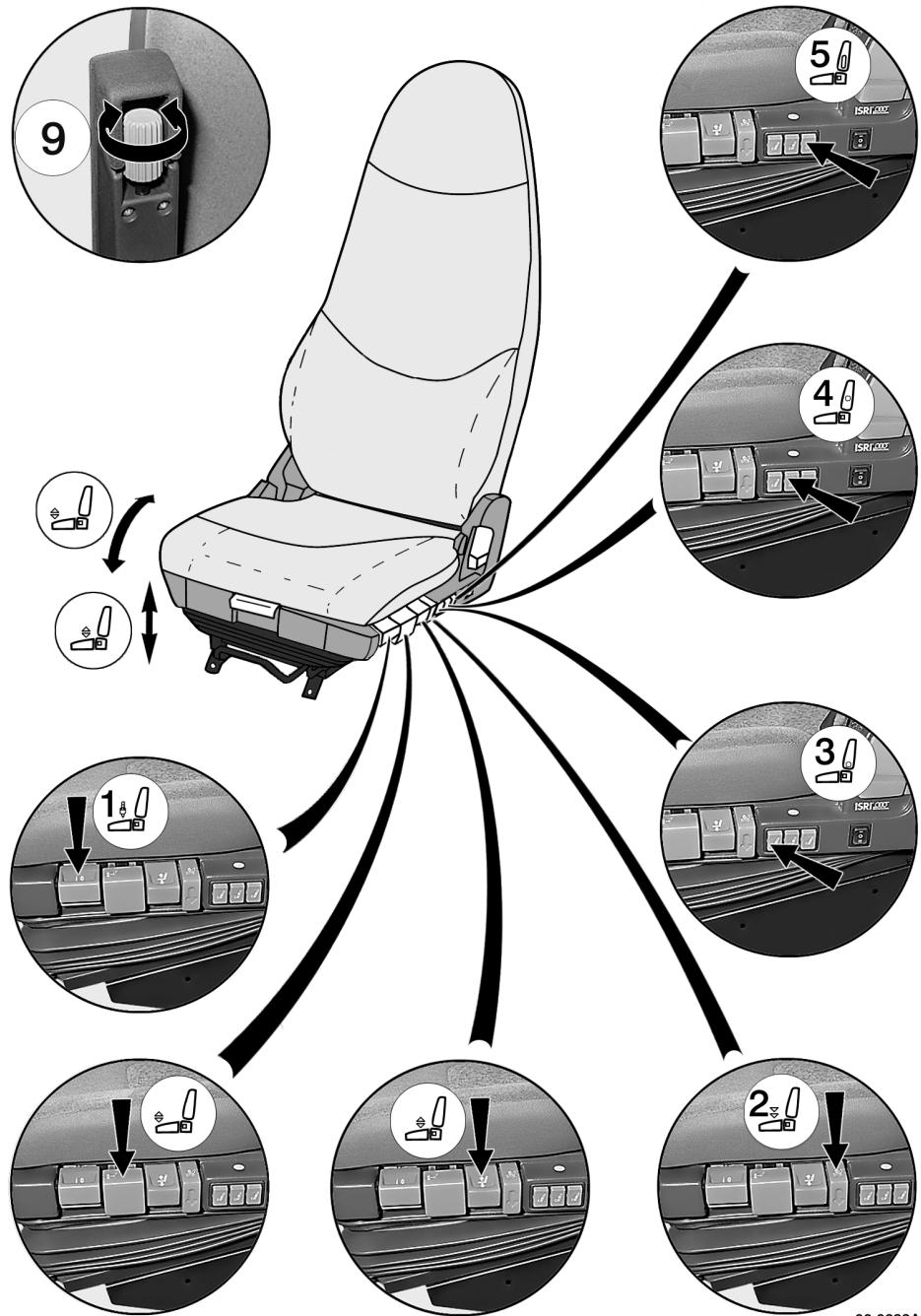
## C51 ЭКСПЛУАТАЦИЯ

### Ложемент(ы)

В зависимости от комплектации



## С61 Эксплуатация



## C81 ЭКСПЛУАТАЦИЯ

### Пуск двигателя в холодное время

#### Двигатель dCi 11

*В зависимости от комплектации*

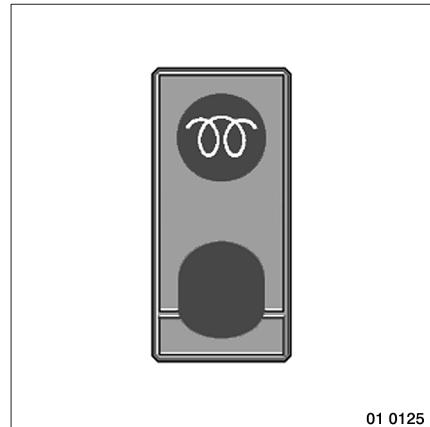
#### Пуск двигателя в холодное время

Следует использовать предварительный нагрев 20-30 секунд, нажатием на кнопку (B2).

Нажмите до отказа на педаль управления подачей топлива.

При этом зажигается контрольная лампа (E).

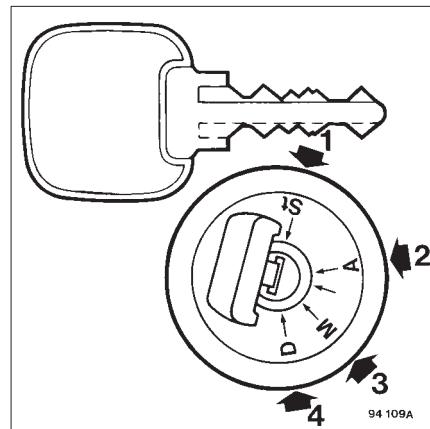
Нажмите на контактор (1), поддерживая при этом нагрев. Отпустите все кнопки сразу после заводки двигателя.



#### Двигатель dCi 6

При температурах < 0°C : повернуть ключ выключателя до положения (3) (предварительного нагрева) и дождаться угасания контрольной лампы предварительного нагрева (E). Повернуть ключ до положения (1) для возбуждения старта и удержать его в этом положении, пока двигатель не запустится.

В любом случае, режим двигателя регулируется в зависимости от температуры.



#### ЭТО ВАЖНО !

*Использование продуктов типа "Start Pilote" (на эфире) для старта двигателя абсолютно запрещено (большая опасность по воспламенению и по взрыву!).*

#### Автомобиль, оборудованный электрическим подогревом топлива

Действие подогревателя регулируется автоматическим образом, в зависимости от температуры топлива.

## C99 ЭКСПЛУАТАЦИЯ

В зависимости от комплектации  
Тип "ZF 16S.151 – ZF 16S.181"

### Переключение передач

Схема переключения передач

Во избежание преждевременного износа сцепления, при запуске начинайте с второй передачи и затем, соблюдайте порядок по поочерёдности и возрастающему порядку переключения передач.

Чтобы тронуть с места очень нагруженный автомобиль на дороге с сильным спуском, рекомендуем сперва включить первую передачу.

### Коробка передач

#### Вождение

Поскольку передачи настоящей КП синхронизированы, при езде не требуется никаких "перегазовок" или двойных нажатий на педаль сцепления.

#### ВНИМАНИЕ

В настоящей КП рычаг переключения имеет 2 нейтральных положения : в плоскости 3/4 диапазона медленных скоростей и в плоскости 5/6 диапазона высоких скоростей. Так, перемещение рычага необходимо только при выборе передач 1/2 или 7/8. Переключение же с медленного диапазона на быстрый осуществляется при помощи реле с пневматическим управлением. Для этого, водителю необходимо преодолеть некоторое сопротивление в точке между плоскостями 3/4 и 5/6. Для этого, достаточно слегка ударить ладонью по головке рычага.

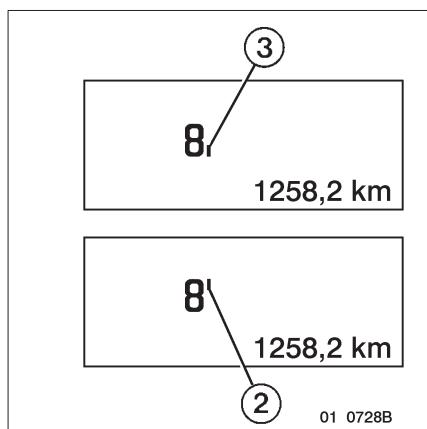
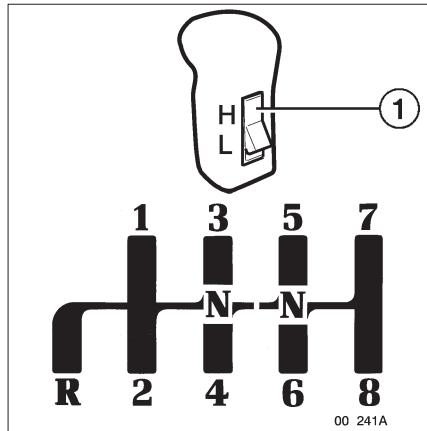
Для переключения с 5-й передачи на 4-ю скорость автомобиля должна быть ниже 30 км/ч.

Переключение реле "высших / низших" передач возможно для всех скоростей. Оно выполняется следующим образом :

Селектор (1) рычага переключения передач установить на "H", выжать педаль сцепления до конца, включить сцепление. Реле включено на диапазон высших передач, на щитке приборов зажигается указатель (2) и остаётся зажженым пока реле используется на данной передаче. Чтобы переставить реле на диапазон низших передач : селектор (1) рычага переключения передач установить на "L", выжать педаль сцепления до конца, включить сцепление. На щитке приборов зажигается указатель (3) и остаётся зажженым пока реле используется на данной передаче.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

Реле "высшей / низшей" передач выбрать заранее, поскольку переход к передачам низшей или высшей ступени фактически выполняется только в момент работы со сцеплением.



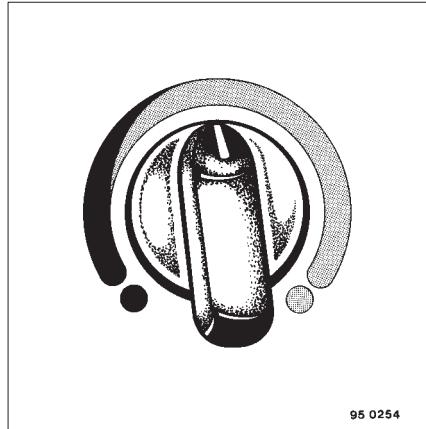
## D5 ОТОПЛЕНИЕ И ВЕНТИЛЯЦИЯ

### Вариатор температуры

Устанавливайте положение вариатора в зависимости от желаемой температуры.

- синяя зона: холодно
- синяя/красная зона: умеренно
- красная зона: тепло

После выполнения желаемой регулировки выждите некоторое время, чтобы оценить результат, прежде чем снова изменять режим, если потребуется.



### Использование в холодную погоду

#### Размораживание / удаление влаги

- Закройте боковые и центральные аэраторы.
- установить выключатель вентиляции на “0” (сторона наружного воздуха).
- установить переключатель распределения воздуха на положение “размораживание / удаление влаги”.
- установить вариатор температуры на “тепло”.

Как только температура начнет возрастать:

- установить выключатель вентиляции на “1”.

При наличии кондиционера :

- нажать на кнопку кондиционера воздуха.

Независимо от наличия кондиционера (т.е. с кондиционером или без него):

- увеличивать интенсивность обдува по мере разогрева двигателя.

После выполнения действия “размораживание/удаление влаги”, установить регулятор температуры на желаемое положение. Время реагирования зависит от выбранного положения. Для повышения эффективности поддерживайте минимальный поток воздуха.

### Использование в теплую погоду

Если температура внутри кабины выше температуры наружного воздуха:

- в течение нескольких минут проветрите кабину на ходу, опустив боковые стекла.
- для максимального обдува установить вариатор температуры на “максимальный холод”, а выключатель вентиляции на “4”.

При наличии кондиционера:

- нажать на кнопку кондиционера воздуха.

Как только установится желаемая температура:

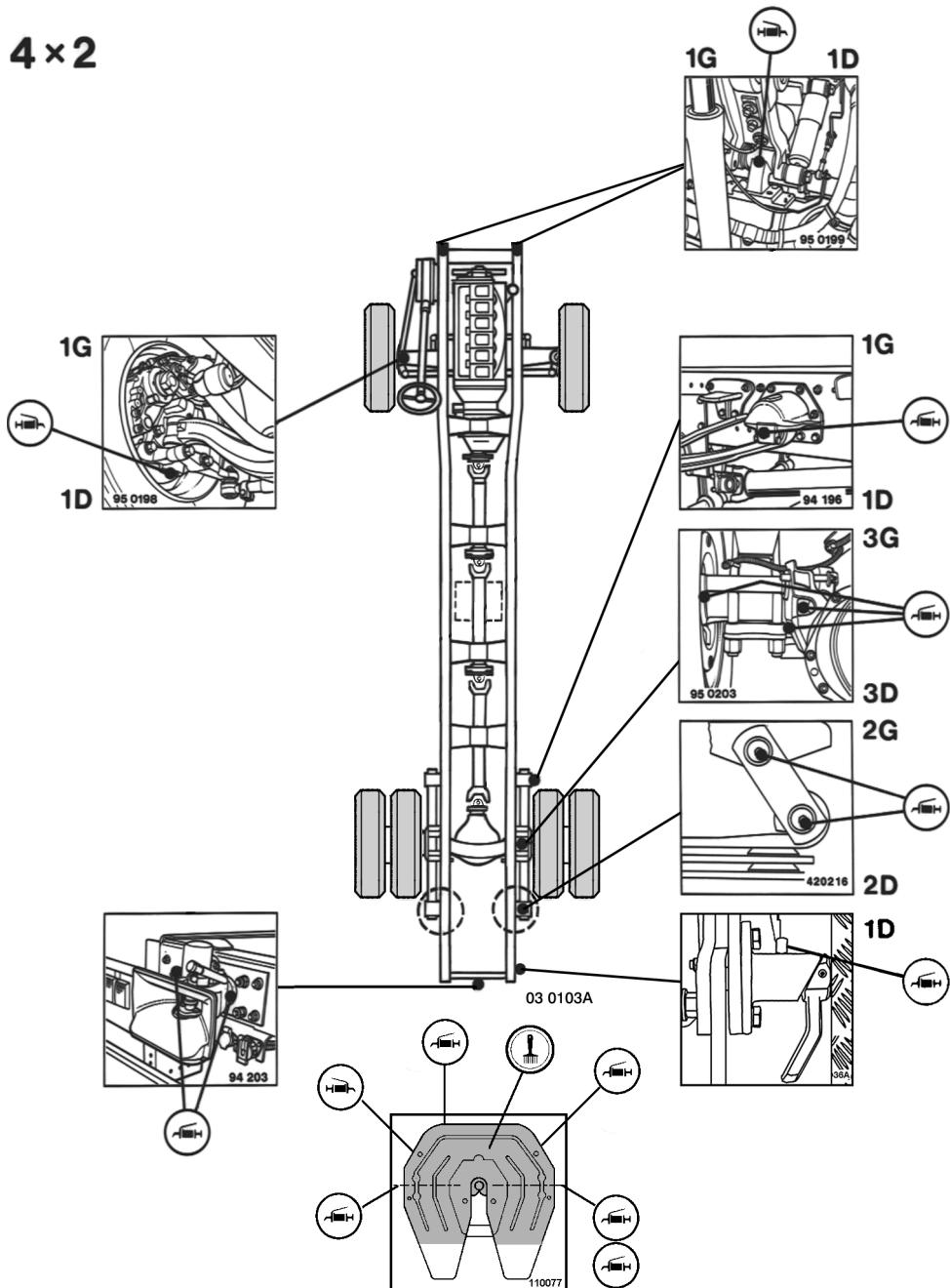
Независимо от наличия кондиционера (т.е. с кондиционером или без него):

- перевести вариатор температуры на более умеренное положение,
- выбрать положение переключателя распределения воздуха,
- уменьшить интенсивность вентиляции. Для повышения эффективности поддерживайте минимальный поток воздуха (как минимум в положении “1”).

Если желательно повысить или уменьшить интенсивность отопления или охлаждения, используйте рециркуляцию воздуха кабины при включенном кондиционере. Такая рециркуляция должна быть только кратковременной.

## **Е6 смазочные и др. материалы**

4x2



## F17 УХОД И ОБСЛУЖИВАНИЕ

### СИСТЕМА ОХЛАЖДЕНИЯ

#### Предохранение системы охлаждения в течение всего года

Автомобиль поставляется с заправленной охлаждающей жидкостью марки "ULTRACOOLING PLUS" (производство Renault Trucks Oils), которая соответствует техническим требованиям изготовителя – RENAULT TRUCKS. Это – незамерзающая жидкость, которая обеспечивает также защиту от коррозии, от образования накипи и т.п. Жидкость защищает контур от замерзания при температурах до -25°C. При более суровых зимних температурах следует заменить часть охлаждающей жидкости чистым антифризом "MAXIGEL PLUS".

- . + 5 % "MAXIGEL PLUS" для защиты системы охлаждения – при температурах до -33°C.
- . +10 % "MAXIGEL PLUS" для защиты системы охлаждения – при температурах до -40°C.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

Охлаждающую жидкость можно не менять в течение трёх лет или 400 000 км пробега. Независимо от страны, района эксплуатации, климата или времени года, используйте только охлаждающую жидкость "ULTRACOOLING PLUS".

В соответствии со своим назначением автомобиль поставляется с охлаждающей жидкостью "ULTRACOOLING PLUS -35°C" (для крайне низких температур). Об этом свидетельствует наклеенная на автомобиль этикетка.

#### ВНИМАНИЕ!

Охлаждающую жидкость ни в коем случае нельзя смешивать с другими антифризами или с другими охлаждающими жидкостями. Запрещается использовать какие-то бы ни было добавки.

#### Радиатор(ы): чистка снаружи

Один раз в год (желательно до наступления весны или лета) или же в случае загорания сигнализатора "DANGER", указывающего перегрев воды радиатора, следует продуть сзади сжатым воздухом или горячей струей мыльного раствора.

#### ЭТО ВАЖНО

*Не применяйте жирных жидкостей типа керосина, газойля и т.п.*

#### Автомобиль с двигателем DCI 6

##### Отключающийся вентилятор

Включение такого вентилятора зависит от температуры воздуха охлаждения после его прохождения через радиатор. Если вентилятор не работает длительное время, а температура (на термометре) – выше 95°C, то необходим ремонт вентилятора, который должен выполнять квалифицированным специалистом или официально уполномоченным агентом фирмы.

#### Автомобиль с двигателем DCI 11.

##### Пилотируемый вентилятор

Включение этого вентилятора пилотируется моторной электроникой. Если этот вентилятор работает плохо, на приборном щитке зажигается указатель (G5). Вентилятор тогда должен немедленно ремонтироваться квалифицированным специалистом или официально уполномоченным агентом фирмы.

## G14 Электрооборудование

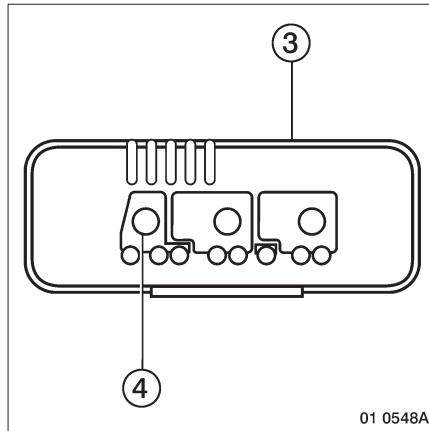
В зависимости от комплектации автомобиля

### ТРЕВОГА

#### Электропитание сирены

Если внутреннее электропитание сирены стало недостаточным, это указывается звуковым сигналом, который издаётся зуммером контрольного блока (3). Сирену тогда следует заменить.

Чтобы отключить сирену, действовать согласно порядку отключения батарей (см. стр. G1).



#### Дефектные датчики

Если зуммер сирены гудит тогда, когда вы задействовали тревожный сигнал и причем окна и двери автомобиля закрыты,dezактивируйте тревогу в продолжении 40 секунд свечения светодиода (4).

На контролльном блоке (3) выводится световой "блінк-код", позволяющий локализировать дефектный датчик (см. в таблицу стр. С36).

#### Контроль ультразвуковых датчиков

Чтобы проверить функционирование ультразвуковых датчиков (5), действуйте согласно следующему порядку :

Дезактивируйте тревогу в продолжении 40 секунд свечения красного светодиода (4) контролльного блока (3). Проведите рукой перед каждым УЗ датчиком (5) : если датчики работают нормально, красный светодиод (4) должен погаснуть и затем зажечься.

